Porównanie tłumaczeń Jana 16:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Poznawszy Jezus, że chcieli Go pytać, i powiedział im: [Czy] z powodu tego wypytujecie z sobą nawzajem, że powiedziałem: Mało i nie widzicie Mnie, i znów mało i zobaczycie Mnie?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Poznał więc Jezus że chcieli Go pytać i powiedział im o to pytacie się między sobą gdyż powiedziałem mało i nie widzicie Mnie i znów chwila i zobaczycie Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus rozpoznał, że chcieli Go pytać, i powiedział im: Czy o to wypytujecie siebie nawzajem, że powiedziałem: Jeszcze chwila i nie będziecie Mnie oglądać, i znów chwila – a zobaczycie Mnie?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Poznał Jezus, że chcieli go pytać, i powiedział im: Co do tego szukacie (między) sobą, że powiedziałem: Mało i nie widzicie mnie, i znów mało i zobaczycie mnie?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Poznał więc Jezus że chcieli Go pytać i powiedział im o to pytacie się między sobą gdyż powiedziałem mało i nie widzicie Mnie i znów chwila i zobaczycie Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus rozpoznał, że chcieli Go pytać, i zagadnął: Czy rozważacie między sobą moje słowa: Jeszcze chwila i nie będziecie Mnie oglądać, i znów chwila — a zobaczycie Mnie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas Jezus poznał, że chcieli go pytać i powiedział do nich: Pytacie się między sobą o to, co powiedziałem: *Jeszcze* krótki czas, a nie zobaczycie mnie, i znowu krótki czas, a zobaczycie mnie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Jezus poznał, że go pytać chcieli, i rzekł im: O tem się pytacie między sobą, żem rzekł: Maluczko, a nie ujrzycie mię, i zasię maluczko, a ujrzycie mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A poznał Jezus, że go pytać chcieli, i rzekł im: O tym się pytacie między sobą, iżem rzekł: maluczko, a nie ujźrzycie mię, i zasię maluczko, a ujźrzycie mię?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus poznał, że chcieli Go pytać, i rzekł do nich: Pytacie się jeden drugiego o to, że powiedziałem: Chwila, a nie będziecie Mnie widzieć, i znowu chwila, a ujrzycie Mnie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poznał Jezus, że go chcieli zapytać, i rzekł im: Pytacie się nawzajem o to, co powiedziałem: Jeszcze tylko krótki czas, a nie ujrzycie mnie, i znowu krótki czas, a ujrzycie mnie?

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus poznał, że chcieli Go zapytać i powiedział do nich: Pytacie się nawzajem o znaczenie tego, co powiedziałem: Jeszcze krótki czas i nie będziecie Mnie oglądać, i znowu krótki czas, i Mnie ujrzycie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus, wiedząc, że chcieli Go zapytać, powiedział im: „Zastanawiacie się między sobą nad tym, że powiedziałem: Jeszcze chwila, a nie będziecie Mnie już widzieć, ale wkrótce znowu Mnie zobaczycie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus zauważył, że chcieli Go zapytać, więc odezwał się do nich: „Zastanawiacie się między sobą nad tym, że powiedziałem: Już niedługo, a oglądać mnie nie będziecie, i znowu niedługo, a zobaczycie mnie?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Poznał tedy Jezus, że chcieli go pytać, i rzekł im: O tym się pytacie między sobą, żem rzekł: Mało, a nie ujźrzycie mię; i zasię mało, a oglądacie mię?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus wiedział, że chcieli Go zapytać, i powiedział im: - Zastanówcie się między sobą nad tym, że powiedziałem: Jeszcze chwila i nie zobaczycie Mnie, a potem znowu chwila i zobaczycie Mnie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зрозумівши, що хочуть його запитати, Ісус сказав їм: Чи про те допитуєтеся між собою, що я сказав: незабаром не побачите мене, і знову - незабаром побачите мене?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rozeznał Iesus że chcieli go wzywać do uwyraźnienia się, i rzekł im: Około tego właśnie szukacie badawczo wspólnie z wzajemnymi że rzekłem: Małe, i nie dla znalezienia teorii oglądacie mnie; i na powrót małe, i będziecie widzieli mnie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus poznał, że chcieli go pytać oraz im powiedział: Pośród was dociekaliście względem tego, czemu powiedziałem: Niewiele, a nie ujrzycie mnie, i znowu niewiele, a zobaczycie mnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua wiedział, że chcą Go zapytać, więc powiedział do nich: "Zapytujecie jeden drugiego, co miałem na myśli, kiedy mówiłem: "Niedługo już mnie nie ujrzycie, ale potem, po niedługim czasie, ujrzycie mnie"?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus wiedział, że chcieli go pytać, dlatego im rzekł: ”Czy wypytujecie się o to nawzajem, ponieważ powiedziałem: Za chwilkę mnie nie zobaczycie i znowu za chwilkę mnie ujrzycie?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus wiedział, że chcieli Go o to zapytać. Powiedział więc: —Zastanawiacie się, co miałem na myśli, mówiąc: „Już niebawem odejdę. Ale wkrótce zobaczycie Mnie znowu”?